



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1274 NGÀY FEBRUARY 1, 2015 - CHÚA NHẬT TUẦN 4 MÙA THƯỜNG NIÊN, NĂM B

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

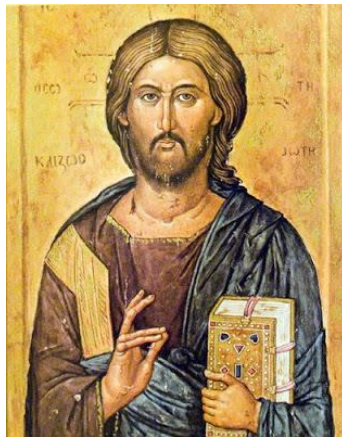
### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### CHÚA GIÊSU - LỜI CỦA CHÚA CHA



Thỉnh thoảng khi có những người tiếng tăm trong xã hội lên tiếng, chẳng hạn như các nhà chính trị, thì chúng ta không muốn tin tưởng hoàn toàn vào những điều họ tuyên bố bởi vì họ cho chúng ta có cảm tưởng rằng họ không thành thật và chỉ nói theo đường lối của đảng phái chính trị của họ mà thôi. Từ ngữ “thiếu tin cậy” là một cách diễn tả sự ngờ vực của chúng ta về những điều họ nói. Lời phê bình mạnh mẽ nhất mà chúng ta có thể nói về một người nào, đó là ông ta hoặc bà ta không thành thật với điều họ nói.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta được nghe Thánh sử Mátcô kể rằng Chúa Giêsu giảng dạy với uy quyền và niềm xác tín. Lời giảng dạy của Chúa Giêsu có một tác động rất mạnh trên tất cả những người có đầu óc cởi mở biết lắng nghe. Lời rao giảng của Chúa khiến người ta sửng sốt bởi vì Ngài nói từ con tim và tâm hồn của Ngài được thiêu đốt bởi sự hăng say về sự thật. Là một nhà lãnh đạo nhưng Chúa Giêsu không có sức thu hút kiểu các nhà chính trị hoặc quân sự; tuy nhiên, người ta vẫn bị lôi cuốn bởi một quyền lực khó cưỡng nổi từ những điều Ngài nói.

Đám đông không bị Chúa Giêsu quyến rũ bởi vì Ngài là một người rao giảng tài ba biết nói với họ những điều họ muốn nghe. Không phải thế! Khi Chúa Giêsu lên tiếng, mọi người nhận ra tiếng vang của sự thật trong mọi lời nói từ miệng Ngài thốt ra. Những người này nhận ra một điều gì khác thường nơi Ngài mà những nhà rao giảng thời bấy giờ không có được bởi vì Chúa Giêsu chính là Ngôi Lời, là Lời của Chúa Cha. Chúng ta biết rằng khi giảng dạy, Chúa Giêsu không nói ý kiến cá nhân riêng của Ngài, hoặc giả Ngài đưa ra một kết luận từ việc học hành, nghiên cứu, bởi vì lời nói

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Nguyễn Quang Khánh (214) 403-7778  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Trần Tế Long (469) 682-7611  
Ủy Viên Ban Thường Vụ: Anh Nguyễn Công Danh (469) 831-1200  
Đoàn L. M. T. T.: Anh Trần Văn Xếp (214) 763-5554  
Hội Các B. M. C.G.: Bà Bùi Thị Hương (214) 507-7238  
Ca Đoàn Phục Sinh: Anh Đỗ Văn Hiệp (214) 636-6575  
Ca Đoàn Ngôi Lời: Anh Vũ Huy Khanh (469) 371-3988  
Ban Thánh Thư: Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905  
Ban Tiếp Dẫn: Ông Lương Văn Đầu (214) 714-1648  
Giáo Lý & Việt Ngữ: Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405  
Đoàn T. N. T. T.: Anh Nguyễn Xuân Thanh (972) 322-0613  
Hội Thánh Gia: Anh Trần Tế Long (469) 682-7611  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Trần Khắc Bửu (469) 360-4926  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Phạm Xuân Khánh (469) 644-3223  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Phạm Anh Tuấn (469) 774-8618  
Thành Viên H.Đ.M.V.: Anh Nguyễn Đặng Sỹ (214) 317-5920

của Ngài bắt rễ trong sự thật của Thiên Chúa. Chúa Giêsu cho thấy rõ rằng Ngài chính là tiếng nói độc nhất của Thiên Chúa trong thế giới này bởi vì Ngài nói lời của Chúa Cha.

Trong thời đại có nhiều ý kiến chống đối như ngày nay, quan niệm về uy quyền xem ra có vẻ lỗi thời. Đúng thế, khi nghĩ về uy quyền, chúng ta có thể cảm thấy ớn lạnh vì nhớ lại có những lúc chúng ta bị đối xử không đẹp bởi những người khác, không chỉ là những người chúng ta cùng làm việc chung với nhau, mà có khi là từ cha mẹ hoặc thầy cô. Tuy nhiên, chúng ta nên nhớ rằng Chúa Giêsu sử dụng uy quyền của Ngài để kêu gọi chúng ta phát huy những gì là tốt đẹp trong mỗi một người và lôi cuốn tất cả đến cùng Thiên Chúa. Đó là lý do tại sao lời của Chúa Giêsu thật quý giá bởi vì đó là lời nói về ơn cứu độ. Lời của Chúa Giêsu đem lại những câu trả lời cho một lối sống phù hợp với Tin Mừng. Chúng ta cũng cần nhớ rằng quyền bính trong Giáo hội không phải là để thống trị nhưng là nhằm để giữ cho lời Chúa Giêsu vẫn tiếp tục sống động trong thế giới. Ngoài ra, quyền bính trong Giáo hội là nhằm nhắc nhở chúng ta về những điều Chúa đã nói và đã làm, bởi lẽ con người chúng ta dễ rơi vào tình trạng biếng nhác, hạ thấp lý tưởng, và giảm bớt những điều răn dạy của Thiên Chúa.

Lời Chúa sẽ luôn là một thách đố đối với con người. Hôm nay lời Chúa đòi hỏi những người Kitô hữu chúng ta hãy sống chân tình với Ngài khi phải đối diện với những vấn đề giữa một thế giới đầy sự ngờ vực và hoang mang. Nếu chúng ta biết vâng phục và sống theo lời Chúa, chúng ta sẽ lên tiếng với uy quyền và chỉ đường cho những người khác đến cùng Chúa.

Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần



Our Faith...  
Our Future  
CATHOLIC DIOCESE  
OF DALLAS

1-2: Chúa Nhật Tuần 4 Mùa Thường Niên năm B.

2-2: Thứ Hai, Lễ dâng Chúa Giêsu trong Đền Thánh. Lễ Kính.

3-2: Thứ Ba, Lễ Thánh Blasiô, Giám mục, Tử đạo & Thánh Ansgariô, Giám mục.

4-2: Thứ Tư trong Tuần 4 Mùa Thường Niên.

5-2: Thứ Năm, Lễ Thánh Agata, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.

6-2: Thứ Sáu Đầu Tháng, Lễ Thánh Phaolô Miki và các Bạn Tử đạo. Lễ Nhớ.

7-2: Thứ Bảy Đầu Tháng, Biệt kính Đức Mẹ.

8-2: Chúa Nhật Tuần 5 Mùa Thường Niên năm B. Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện và Ý Thức về việc Chống Nạn Buôn Người.

## THÁNH LỄ & HỌP HẸNG THÁNG CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự Thánh lễ thứ Sáu Đầu Tháng ngày 6/2/2015 lúc 6 giờ 30 chiều tại Nhà thờ, và tham dự Buổi họp tại Hội trường Giáo xứ lúc 9 giờ sáng thứ Bảy ngày 7/2/2015.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 31/1

Lễ 5:30 PM: Gia đình Lộc Văn Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 1/2

Lễ 9 AM: Gia đình Hàm V Ngô

Lễ 11 AM: Gia đình Hậu Vũ

\*\* Thứ Bảy 7/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 8/2

Lễ 9 AM: Gia đình Hải Hiệu Thủy Trần

Lễ 11 AM: Gia đình Hồng Nguyễn

## ỦNG HỘ MUA BÁNH CHỪNG, BÁNH TÉT

Từ Chúa nhật 25/1 đến Chúa nhật 15/1, Giáo xứ sẽ có bán bánh chưng, bánh tét, dưa món, kẹo đậu phụng để mọi người có thể mua về dùng hoặc biếu người thân, đồng thời giúp yểm trợ Quỹ Sinh hoạt Giáo xứ. Xin mọi người vui lòng ủng hộ.

## LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN NGHI THỨC HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ CÔNG GIÁO

a) Ghi danh xin kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Những người đã từng kết hôn, xin xem mục c)

## Thông Báo

### GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Danh sách các gia đình nhận Chén Thánh vào cuối Thánh lễ Chúa nhật để đem về cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ trong vòng 2 tuần lễ.

\* Chúa nhật 1/2/2015: Gia đình Võ Thị Ngọc Bích (Thánh lễ 9 am)

Giáo xứ cũng thiết tha kêu gọi các gia đình vui lòng ghi danh (cách riêng cho các Thánh lễ 5:30 pm thứ Bảy và 11 am và 12:30 pm Chúa nhật) để đưa Chén Thánh về nhà cầu nguyện cho Ơn Gọi. Xin liên lạc với Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905.

b) Hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study)

c) Những ai đã từng kết hôn trong phép đạo (catholic marriage) hoặc ngoài đời (civil marriage), đều phải xin hẹn gặp Cha Giám quản hoặc để được hướng dẫn về việc “hợp thức hoá” (convalidation) hoặc có thể giúp làm thủ tục xin “tiêu hôn” (“annulment”) với Toà Án Hôn Phối (Tribunal) của Giáo phận Dallas, và thủ tục này có thể kéo dài từ 1 – 2 năm.

d) Những người Công giáo lập gia đình với người không phải Công giáo nhưng được Rửa tội như bên Tin lành, Chính Thống giáo hoặc Anh giáo thì có thể được cử hành *Bí tích Hôn phối* trong Thánh lễ.

e) Những ai lập gia đình với người không phải Công giáo và chưa bao giờ được Rửa tội như Phật giáo, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì chỉ được cử hành *Nghi thức Hôn phối* NGOÀI Thánh lễ mà thôi, nghĩa là không có Thánh Lễ và Rước Lễ.

f) Phải có Giấy Hôn thú ngoài đời (Marriage License) của County, trễ nhất là 1 tuần trước ngày Kết hôn trong Nhà thờ.

## CISTERCIAN PREPATORY SCHOOL ADMISSIONS TESTING

Cistercian Preparatory School will conduct Admissions Testing for boys on Saturday February 7 (Grades 7 through 11). For information on admissions requirements, registration materials, and financial aid, please call 469-499-5402, emailadmissions@cistercian.org, or visit the school website www.cistercian.org

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 25 tháng 1, 2015 đã nhận được \$5,538 (gồm \$4,895 trong bì thư và ngoài bì thư \$628 tiền dâng cúng của các em là \$15). Quỹ Xây Dựng Hội Trường tháng 1, 2015 đã nhận được \$2,034. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## WEEKLY MEDITATION

### CHRISTIANS AS CREDIBLE WITNESSES

In one of Aesop's fables an old Mother Crab says to her son, "Why do you walk sidewise like that my son? You ought to walk straight." The little crab responds by asking, "Show me how, dear Mother, and I'll follow your example." Though the Mother Crab tried in vain to walk straight she could only move sideways. She quickly saw how unreasonable was her advice to her son. The moral of the fable is obvious, it is easier to tell than to do, and an example is more authoritative than is a lesson.

Jesus came teaching with authority as we learn in this week's Gospel Reading. He advanced his ministry by being the Master Teacher. Jesus communicated truth in simple but powerful word pictures, parables, and then reinforced his teachings by using his miraculous power to heal and do good. Intertwined throughout, he lived an exemplary life responding to lepers, tax collectors, prostitutes, and his dearest friends with the same consistent love and righteousness. Jesus' teaching authority did not come from utilizing



the latest teaching techniques, or by practicing recommended communication skills. His authority came from within, from who he was, Emmanuel, God with us, and from the truth he taught—the very Truth of God. He lived and shared truth that transcended mere human wisdom, no matter how insightful our earthly wisdom may be. In a similar way, Moses and the prophets who followed were able to share in this authority when they allowed God's truth to flow through them unpolluted by human understanding.

Not many of us are called to publicly teach, speaking for God and on his behalf. Perhaps that is fortunate. But like the old Mother Crab mentioned by Aesop in his fable, we spend a lifetime teaching character and values of one kind or another. We do this not primarily by what we say, but most certainly by how we live. Usually our example speaks so loudly, that others cannot hear what we are saying. What an awesome responsibility is then laid at our feet; to communicate Truth by our lives. Jesus is attempting to authoritatively communicate to those around you the truth and love of God, and he has chosen you to be his simple but powerful word picture. You have been

chosen to be his living parable, and invited to be a living icon of Jesus Christ. The purpose of an icon, as C. S. Lewis explains, "is not to fix attention upon itself, but to stimulate and liberate certain activities ... in the worshipper." This is the role of an example; to authoritatively focus people's attention on the Lord of our life, so that they in turn can be freed to worship him. What an awesome invitation is given us to illustrate his message of grace and love.

Pope Paul VI explains it this way: "Modern man listens more willingly to witnesses than to teachers, and if he does listen to teachers, it is because they are witnesses." Truly, our lives of chastity, reverence, sanctity and obedience to Jesus empowers and brings authority to the Church's message of Jesus and his Kingdom. □

**There is  
One  
God,  
the Father,  
from  
whom  
all things  
are  
and for  
Whom  
we exist.**  
1 Corinthians 8:6

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989  
**ANNA-TÚ TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**  
 1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
 CARROLLTON, TX 75006  
**972-416-9239**



KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
 NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &  
 1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm  
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
 Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
 Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
 Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

### Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:



**Nguyễn Minh, Realtor**  
 (Thầy Minh Việt Ngữ)  
**DFW iRealty**  
**972-567-6207**  
 Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

### Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**\*Đã dời về địa chỉ mới\***

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**  
 Tel: 972-417-0651

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran  
 Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses  
**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**  
 Most Major Medical and Vision Insurance accepted  
 18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287  
 4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034  
[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**  
**Excel Dentistry**  
**General-Cosmetic, Orthodontic**  
**951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515** Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)  
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
 4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010  
 (Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)  
**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**  
**972-904-2881** Fax: 972-394-9990  
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**  
 Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association



**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.  
 • Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

**Bác Sĩ Y Khoa LAM VAN, MD**  
**Chuyên Khoa Nội Thở & Nhi Đẳng**  
 (Hơn 10 năm kinh nghiệm tại các Bệnh Viện lớn)



✚ Phòng mạch khan trang, máy móc tối tân, đầy đủ  
 ✚ Nhân viên lịch sự, vui vẻ sẵn sàng tận tình, nhiều kinh nghiệm  
 ✚ Cung cấp mọi dịch vụ y khoa cho mọi giới

**Giờ làm việc từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều**  
 Xin lấy hẹn để khỏi chờ đợi  
 ĐT: **972-492-4664**  
 4325 North Josey Ln Plaza 3, suite 200  
 Carrollton, TX 75010

**\*\* CẦN THỢ NAILS :**  
 Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng típ cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**

# AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**  
**972-473-8880**  
[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
 2304 Midway Rd. Suite C, Plano

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**  
 TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**Nationwide Insurance**

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE • NHÀ • SỨC KHỎE NHÂN THỌ • THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
 1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
 Phone: **(972) 417-9988**  
 (Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
 1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
 Phone: **(817) 460-8899**  
 (Trong khu Nam Hưng Supermarket)

**DR. SMILE DENTISTRY**

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- Răng bọc sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown)

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**  
**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

**FARMERS Insurance Group**

**Huey (Hiếu) Nguyễn**  
 Insurance Agent  
 469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**  
 Auto ■ Home ■ Life ■ Business  
 972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
 3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)

**CẦN THỢ NAILS**  
 ✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, nghỉ Chúa Nhật.  
 L/L cô Tuyết 214-738-7420 cell  
 972-899-6330 work

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRÉ**  
 Cần một cô từng có kinh nghiệm đến nhà giữ 1 bé 7 tháng ở Lewisville, Texas (nhà gần Carrollton, Coppell, and Frisco). Từ thứ Hai tới thứ sáu.  
**LL Uyen 940-704-1664**

**TRAN AIR CONDITIONING**

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**DAVID TRAN 214 783 2825**  
 LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)